

GENERAL
SIR PETER
DE LA
BILLIERE



特种兵
上将

——自传·苦斗与冒险

(英) 彼得·德拉比利艾尔上将 著 王振西 主译
昆 仑 出 版 社

特种兵上将

——自传·苦斗与冒险

(英)彼得·德拉比利艾尔 著

王振西 主译

昆仑出版社

图字:军-1998-004 号

LOOKING FOR TROUBLE

Copyright SIR PETER DE LA BILLIERE

Chinese Language Edition Arranged with CURTIS BROWN-U. K..

Simplified Chinese Copyright 1997-KUNLUN PUBLISHING HOUSE

Arranged with CURTIS BROWN-U. K.

Copyright Licensed by Big Apple Tuttle-Mori Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

特种兵上将——自传·苦斗与冒险/(英)彼得·德拉比利艾尔(Dela Billiere)著;王振西主译. - 北京:昆仑出版社, 1998. 6

ISBN 7-80040-284-3

I. 特… II. ①彼… ②主… III. 彼得·德拉比利艾尔-传记 IV. K835.615.2

21185/37
19

昆仑出版社出版发行

(北京白石桥路 42 号 100081)

电话:62183683

北京朝阳区飞达印刷厂印刷 新华书店发行所经销

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:15.75 插页:4

字数:356 千字 定价:19.80 元(膜)

特种兵上将

—— 自传·苦斗与冒险



(英) 彼得·德拉比利艾尔上将 著

王振西 主译

昆 仑 出 版 社



1954年，在埃及，
达勒姆轻步兵团士兵进
行乘骆驼赛跑。



向第二次世界大战
后的特种空降部队设计
师戴尔·纽厄尔少校汇
报，并与其一起研究威
尔士山区的行进路线。

乘游艇去亚丁赴任，1962年。我们的游艇“开普·阿尔巴克”号
（窗口中）正在通过苏伊士运河。





1958年12月1日，约翰·瓦茨和我（图中后者）攻击获胜后，在杰贝勒艾赫达尔山顶上。

取得杰贝勒艾赫达尔山的战斗胜利后，我向赛义德·本·塔里格（后来任阿曼首相）展示攻打山洞用的3.5英寸口径的火箭筒。



回到亚丁，1964年。我（左）和我的报务员兼教官乔迪·洛（右）巡逻归来。

游浪者：我和戴
维·阿姆斯特朗在我
们作野外生存实验的
沙岛上摆弄简陋的过
滤器。1963年，亚丁。



1965年2月13日，我和布里奇
特在布罗普顿的三圣教堂结婚。

我们的第一个孩子尼古拉，
生于1966年1月2日。





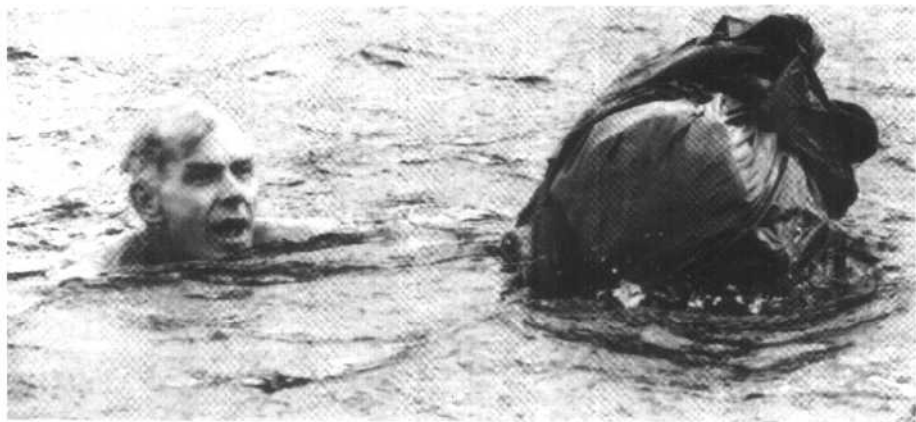
1980年5月6日，在伊朗大使馆后面群众看不到的地方，特种空降部队的人员准备用绳索下滑进入大使馆楼内。



防暴队员。1972年慕尼黑奥林匹克运动会期间的大屠杀以后组建的防暴队的训练镜头。

1985年7月，赴福克兰群岛行前告别时的情景。轻步兵部队的司号兵在“三星”运输机的舷梯上列队送行。





试水：1986年，我任威尔士军区司令时，有一次在坎布里亚山区举行巡逻演习，武装泅渡时士兵们怕水冷，我首先下水，为他们作榜样。



1988年，在白金汉宫举行对我的授勋仪式后全家留影，左起：爱德华、布里奇特、菲莉达、我和尼古拉。



1991年海湾战争时，在萨夫万镇进行停火谈判后，诺曼·施瓦茨科普夫上将与哈立德亲王即将离去。

狼藉：伊拉克军队溃逃时，装载着掠夺物资的军用和民用车辆，在米特拉地区被多国部队的空袭毁坏的景象。





我记忆中的第一个家——位于肯特郡的霍姆斯特德农宅。图中是我妈妈与四岁的我和弟弟迈克尔在一起。



我父亲，是一名海军军医，第二次世界大战初期任海军中校。



一个叛逆者的照片：
摄于我毕业于哈罗公学时。

1952年，我作为一名17岁的二等兵被选派到约克郡斯特伦瑟尔的约克郡轻步兵团接受军官培训。图中是军官培训排的几位战友：后排中央是我自己，自我开始按顺时针方向转为：汤姆·拉考克、泰德·伊斯顿、托尼·费比和布赖恩·奥特韦·哈里斯。



在哈罗公学时，一天夜里我们溜出去，在几个地方刷上了伊顿公学的训言，图中墙上的英文便是其中之一。



献给布里奇特和所有深知被 丈夫留在家中之苦的为人妻者

我所拥有的生命，
是我所拥有的一切；
而这生命，
属于你。

我对生命充满热爱，
而这热爱，
属于你，属于你，属于你。

我将有一天长眠，
我将有一天安息，
但是死亡仅是生命的间隙。

我将在茂盛的绿草中获得安宁，
而这安宁，
属于你，属于你，属于你。

第二次世界大战时，利奥·马克斯写给维奥莱特·绍博的诗，维奥莱特当时任特种作战执行官。经作者允许，特录于此。

作者声明

我想强调指出，本书所描写的是我个人的故事。我对一些军事事件的叙述不一定反映官方对我所参加的这些战事的观点。

出于保密和保护个人安全的考虑，书中有些人不是真姓名。

致 谢

回忆往事，我深感家人、军内和地方上的朋友和同事对我恩重如山。若没有他们的帮助和忠告，我的军旅生涯几十年前就可能半途而废了。要是把这些人全部写出来，这本书就会长得超过我的出版商的预想，所以有些人在书中没有被提及，并不表示他们被忘记了。

避免直接冲突一直是我本性的一部分。与其迎头相撞，莫如间接接触。无论是与同事打交道，还是与女王的敌人战斗，我总是体会对方的想法。在担任指挥职务时，这一作法总的来说使我得以与其他人协作共事，充分发挥他们的积极性。信赖别人对于我取得成功所起的作用比任何别的因素都大。

在撰写此书的过程中，我夫人布里奇特、我的孩子尼古拉、菲莉达和爱德华给了我很多帮助。他们不仅对过去的生活的记忆比我强，而且还仔细阅读了打印草稿，提出了许多宝贵的建议。

犹如写《沙漠风暴中的指挥岗位》一书时一样，我从达夫·哈特-戴维斯那里获得了很多专业方面的帮助。没有他的帮助，本书可能永远也写不出来。

我的许多朋友用许多轶事和回忆唤起了我早年的记忆。我特别要感谢下列各位：詹姆斯准将、达夫厄·亚历山大、托尼·艾伦、安吉拉·巴伦登、戴维·贝内特、亨利·布洛斯·林奇、托尼·博伊尔、波普特·科德林顿、A·M·D·德拉比利艾尔中校、约翰·戴洛、多琳·邓巴宾、达勒姆轻步兵团博物馆、沃尔特·埃文斯牧师、

特里和莫林·芬尼、彼得·吉布斯中校、玛格丽特·古德、兰斯·戈尔斯牧师、内维尔·霍华德、克里斯托弗·詹姆斯、理查德·詹金斯、吉姆·约翰逊、戴维·莱昂、罗伯特·麦格雷戈-奥克福德、理查德·马里奥特、彼德·麦克林托克、理查德·默塞尔、汤姆·米克萊、鲁珀特·尼古拉斯上校、贝尔·诺特-鲍尔、罗宾·皮斯、托尼·费贝少校、迈克尔·罗斯中将、安东尼·萨克斯顿、约翰·辛普森准将、伊恩·“坦克”史密斯中校、理查德·斯蒂尔、巴罗内斯·撒切尔、约翰·沃茨中将、洛德·怀特洛、迈克尔·威尔克斯上校、迈克尔·温盖特·格雷准将、约翰·伍德豪斯中校。

彼得·德拉比利艾尔

1994年3月

译者的话

本书是英国现代著名将领彼得·德拉比利艾尔爵士写的自传，讲述他怎样从一个十分顽皮的少年成长为英国的高级将领。

德拉比利艾尔将军 1934 年 4 月 29 日出生在一个军人家庭。父亲是英国皇家海军的一名中校军医，30 年代随英国军舰到过中国上海、武汉，在长江巡防过很长时间。1941 年 5 月 22 日，其父随“斐济”号巡洋舰参加克里特岛战役，该舰被德国空军炸沉，舰上 244 人阵亡，其父是其中之一。彼德自幼丧父，缺乏管教，十分淘气，上哈罗公学时经常违犯校规，并在夜间盗窃学校的军械库。1952 年参军后，由于能吃苦耐劳，勤学苦练，他的射击、开车、爆破、跳伞、游泳、擒拿格斗等各项军事技术，样样过硬，堪称部队表率。在战斗中，他英勇善战，多次立功，因此步步晋升，从列兵一直升到了英军的最高指挥岗位。

作者在书中对自己的家庭和个人所参加的多次战争进行了生动入微的叙述。通过许许多多惊险的故事，读者可以了解到他乐于冒险、自找苦吃的个性。50 年代初，他尚不满英军规定的参战年龄，就主动要求去朝鲜打仗，到日本后才被发现，在日本等了好几个月。以后又有多次都是自己主动申请参加战争，有一次甚至利用自己回国休假时间，到另一支部队去参加战斗，而且还立了战功。他奉调去亚丁工作，赴任时不坐飞机或轮船，